Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto więc z tych trzech zdaje się ci bliźnim stać się który wpadł na bandytów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Który z tych trzech, twoim zdaniem, okazał się bliźnim temu, który wpadł między zbójców? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto (z) tych trzech bliźnim zdaje się ci (okazał się) wpadłego na rozbójników? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto więc (z) tych trzech zdaje się ci bliźnim stać się który wpadł na bandytów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Który z tych trzech, twoim zdaniem, okazał się bliźnim człowieka, który padł ofiarą rozboju? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który z tych trzech, twoim zdaniem, był bliźnim tego, który wpadł w ręce bandytów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryż tedy z tych trzech zda się tobie bliźnim być onemu, co był wpadł między zbójców? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któryż z tych trzech zda się tobie bliźnim być onemu, co wpadł między zbójce? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto z tych trzech okazał się według ciebie bliźnim tego, który wpadł w ręce zbójców? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który z tych trzech, zdaniem twoim, był bliźnim temu, który wpadł w ręce zbójców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak ci się wydaje? Który z tych trzech okazał się bliźnim tego, co wpadł w ręce bandytów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak sądzisz, który z tych trzech okazał się bliźnim napadniętego przez bandytów?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Który z tych trzech okazał się, twoim zdaniem, bliźnim tego, który wpadł w ręce zbójców?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak ci się zdaje, kto z tych trzech okazał się bliźnim człowieka, na którego napadli zbójcy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak myślisz, który z tych trzech okazał się bliźnim dla tego, kto wpadł między zbójców? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кого з цих трьох ти вважаєш ближнім того, який попався розбійникам? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto z tych właśnie trzech bezpośrednio blisko będący, wyobraża się tobie, mógł stać się tego wpadłego do zbójców? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, który z tych trzech zdaje ci się być bliźnim temu, co wpadł na rozbójników? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak ci się zdaje, kto z nich trzech stał się "bliźnim" człowieka, który padł ofiarą rabusiów?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ci się wydaje, który z tych trzech okazał się bliźnim tego, co wpadł między zbójców?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kończąc opowieść, Jezus zwrócił się do rozmówcy: —Który z tych trzech, twoim zdaniem, okazał się bliźnim napadniętego przez bandytów? |